

**СУДЕБНАЯ ПРАКТИКА
ЕВРОПЕЙСКОГО СУДА
ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
ПО СТАТЬЕ 10
ЕВРОПЕЙСКОЙ КОНВЕНЦИИ**

ТОМ 1

Санкт-Петербург
2004

34

C892

**УДК 341.645:
341.231.14(4)**

Ответственный редактор – Г. Ю. Арапова
Составители – Г.Ю. Арапова, М.А. Андрук
Перевод с англ. – Залаты М. Н., Кондратьевой Н., Самсоновой Н.В.

Книга подготовлена и издана в рамках совместного проекта
Центрально-Черноземного Центра
Защиты Прав Средств Массовой Информации и
международной организации «**АРТИКЛЬ 19**»
(Всемирная кампания за свободу выражения мнения)
(Великобритания, Лондон),
при поддержке британского фонда Sygrid Rausing Trust
и Представительства Европейской Комиссии в России

**C892 Судебная практика Европейского Суда по правам человека по
статье 10 Европейской Конвенции./Под редакцией Г. Ю. Араповой
- СПб.:2004 – 320 с.**

В книге представлены впервые переведенные на русский язык избранные постановления Европейского Суда по правам человека по статье 10 Европейской Конвенции, гарантирующей свободу выражения мнения. В данном издании каждое постановление сопровождается кратким неофициальным изложением дела, помогающим ориентироваться в прецедентном праве Европейского Суда.

Книга предназначена для юристов, судей, журналистов, а также для всех, кто интересуется проблемами свободы выражения мнения и практикой Европейского Суда по этому вопросу.

Единственно аутентичными текстами постановлений Европейского Суда по правам человека являются тексты на французском и английском языках не носят официального характера и не обязывают Совет Европы и его органы, а равно Европейский Суд по правам человека.

**УДК 341.645:
341.231.14(4)**

ISBN 5-98361-012-0

©Центр Защиты Прав СМИ, 2004

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
Краткое изложение дела «Барфод против Дании».....	7
Постановление Суда по делу «Барфод против Дании».....	9
Краткое изложение дела «Бергенс Тиденде и другие против Норвегии».....	21
Постановление Суда по делу «Бергенс Тиденде и другие против Норвегии».....	24
Краткое изложение дела «Бладет Тромсё и Стенсаас против Норвегии».....	55
Постановление Суда по делу «Бладет Тромсё и Стенсаас против Норвегии».....	58
Краткое изложение дела «Джерусалем против Австрии».....	99
Постановление Суда по делу «Джерусалем против Австрии».....	102
Краткое изложение дела «Лопеш Гомеш да Сильва против Португалии».....	114
Постановление Суда по делу «Лопеш Гомеш да Сильва против Португалии».....	116
Краткое изложение дела «Сенер против Турции».....	127
Постановление Суда по делу «Сенер против Турции».....	130
Краткое изложение дела «Тома против Люксембурга».....	147
Постановление Суда по делу «Тома против Люксембурга».....	150
Краткое изложение дела «Торгер Торгерсон против Исландии».....	168
Постановление Суда по делу «Торгер Торгерсон против Исландии».....	170
Европейская Конвенция о защите прав человека и основных свобод.....	199
Регламент Европейского Суда по правам человека.....	226

ПРЕДИСЛОВИЕ

Свобода выражения мнений представляет собой одну из основных опор демократического общества, представляя собой одно из главных условий его прогресса и самореализации каждого его члена. Провозгласив построение в России демократического общества на принципах правового государства, приняв ряд нормативных актов, законодатель заложил некоторый фундамент для реализации этих свобод. Международные договоры Российской Федерации наряду с общепризнанными принципами и нормами международного права являются составной частью ее правовой системы (часть 4 статьи 15 Конституции Российской Федерации, часть 1 статьи 5 Федерального закона «О международных договорах Российской Федерации»). В 1998 году Государственная Дума РФ ратифицировала Европейскую Конвенцию о защите прав человека и основных свобод (подписанную в 1950 году и вступившую в силу 1953 году), после чего она, соответственно, стала составной частью российской правовой системы и подлежит прямому применению судами РФ. Конвенция обладает собственным механизмом, который включает обязательную юрисдикцию Европейского Суда по правам человека и систематический контроль за выполнением постановлений Суда со стороны Комитета министров Совета Европы. Это единственный в мире столь эффективный механизм обеспечивающий соблюдение прав человека.

В соответствии со статьей 10 Конвенции *«Каждый имеет право свободно выражать свое мнение. Это право включает свободу придерживаться своего мнения и свободу получать и распространять информацию и идеи без какого-либо вмешательства со стороны государственных органов и независимо от государственных границ. <...>»*. Так как данная статья подлежит применению наряду со статьями Конституции РФ, Федеральными законами и другими нормативно-правовыми актами, суды РФ при рассмотрении дел, затрагивающих права и свободы, гарантированные Конвенцией, должны учитывать толкование положений Конвенции, данное Европейским судом по правам человека. Российская Федерация признает юрисдикцию Европейского Суда по правам человека обязательной по вопросам ее толкования и применения¹.

Европейский Суд не является вышестоящей, "четвертой", инстанцией по отношению к российским судам, и поэтому не может ни отменить, ни изменить внутрисудебные решения, однако в случае, если им будет признано нарушение права, гарантированного Конвенцией, то это окажет существенное влияние на правоприменительную практику в данной стране-участнице Конвенции. Признание факта нарушения фактически указывает государству-ответчику на необходимость устранить условия, способствовавшие данному нарушению права человека - будь то изменение законодательства, судебной, административной практики с целью приведения их в соответствие со стандартами, выработанными Европейским судом.

Постановление Суда является обязательным для исполнения лишь сторонами спора, однако позиция суда, высказанная в любом его решении крайне важна и для других стран-участниц Конвенции, так как демонстрирует подходы Европейского суда к решению тех или иных споров, разъясняет текст Конвенции и дает ориентиры позиции суда при разрешении аналогичных споров. Необходимо отметить, что суд характеризуется своей верностью выработанным ранее принципиальным оценкам и подходам, и при рассмотрении аналогичных дел руководствуется принципом *stare decisis*. Таким образом,

¹ Федеральный закон от 30.03.98 №54-ФЗ "О ратификации Европейской Конвенции о защите прав человека", абзац 3 статьи 1

знание прецедентной практики Европейского Суда позволяет правоприменителям не только ориентироваться в реальном смысле статей Конвенции (который на практике оказывается намного более широким, чем кажется при простом прочтении текста статей Конвенции), но и обеспечить реальное соблюдение прав человека.

Конвенция действует на территории России уже более шести лет, но до сих пор ни законодательство, ни правоприменительная практика в полной мере не соответствуют требованиям этого основополагающего международно-правового акта. Суды, за исключением Конституционного, редко применяют ее нормы. Это обусловлено рядом причин: прежде всего, отсутствие навыков и знаний как применять нормы Конвенции через толкующие и разъясняющие ее положения прецеденты Европейского Суда, а также недоступность решений Европейского Суда на русском языке.

Данное издание содержит восемь прецедентных постановлений Европейского суда по правам человека по статьям 10. Ни одно из них ранее не было переведено на русский язык, тем интереснее будет правоприменителям ознакомиться с ними, ведь каждое из них является принципиально важным этапом в формировании системного подхода Европейского Суда по проблеме баланса двух конфликтующих прав - права на защиту репутации и права на свободу выражения мнения. Все приводимые в данном сборнике решения касаются различных аспектов свободы слова и свободы выражения мнения, но всех их объединяют два обстоятельства: рассмотренные дела касались диффамации через средства массовой информации.

Отличительной особенностью данного сборника является и то, что каждое постановление дано без каких-либо сокращений (из текста исключены лишь фрагменты оспариваемых публикаций, приводимых в аутентичных решениях на языке оригинала (немецком, датском, норвежском и т.д.) рядом с переводом на официальный язык Совета Европы. Помимо этого каждое решение предваряется *кратким неофициальным изложением дела*, которое дает по единообразной форме основные положения решения, обстоятельства дела, решение и его мотивировку решения, данную Европейским Судом. Это дается для того, чтобы сделать более удобной ориентацию в многостраничных решениях Европейского Суда. Краткие изложения дел подготовлены сотрудниками правовой программы международной организации "Артикль 19" (Всемирная кампания в защиту свободы выражения мнения).

Аутентичными, официальными текстами постановлений и решений Европейского Суда, как известно, являются лишь тексты на английском и французском языках. Любой перевод на любой язык стран Совета Европы, не будет считаться официальным и не признаются таковыми ни Советом Европы, ни Европейским Судом. Это, однако, не означает, что в странах, где английский и французский языки не являются государственными правоприменители не могут работать с переводами текстов решений. Следует лишь помнить об их неофициальном статусе для самого Европейского Суда и о том, что в случае возникновения сомнений следует обращаться к официальным текстам решений на английском или французском языках, которые можно найти в электронной базе данных HUDOC на Интернет-сайте Европейского Суда по правам человека www.echr.coe.int.

Необходимо отметить, что решения Европейского суда - сложнейшие юридические документы, содержащие правовые тексты, перевод которых весьма труден. Часто в самих аутентичных решениях дается перевод с других языков (например, спорные фрагменты публикаций в газете по делу против Норвегии, будет даваться в переводе с норвежского на английский, что далее влечет перевод уже с английского на русский, в нашем случае). Это, безусловно, может, и, скорее всего, отражается, на точности формулировок. Поэтому мы отдаем себе отчет в том, что возможны определенные огрехи в приводимом переводе,

однако мы заверяем, что приложили максимум усилий для обеспечения качественного перевода и уделили особое внимание юридическому редактированию приводимых текстов, а также их форматированию по форме, следуя шаблону, принятому в практике работы аппарата Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека. Также в тексте постановлений, во избежание неточностей и для обеспечения возможности поиска официального текста решения в случае необходимости и предупреждения путаницы различных переводов, приводятся оригинальное написание латинским шрифтом всех имен собственных.

В правовой сфере регулирования и ограничения свободы выражения мнения за несколько последних лет наметились как положительные, так и отрицательные тенденции. В качестве первых, можно указать на указание Верховного Суда о необходимости применения решений Европейского Суда судами общей юрисдикции². Обратная тенденция проявляется в действиях законодателя, который принимает Федеральные законы, содержащие достаточно жесткие меры, вплоть до приостановления³ и прекращения⁴ деятельности редакций СМИ, ограничивающих данную свободу. Мы надеемся, что настоящее издание внесет свой позитивный вклад в формирование адекватной судебной практики в России по делам, затрагивающим право на свободу выражения мнения, гарантированное ст. 10 Европейской Конвенции. Ведь правильное понимание и применение Конвенции способно обеспечить эффективное гарантирование этой важной свободы внутри страны, и создать действенный механизм защиты прав человека.

Выпуская эту книгу в свет, мы выражаем надежду, что она позволит заинтересованной аудитории не только ознакомиться с этими прецедентами, но, и позволит лучше понять позицию Европейского Суда, международные стандарты в области свободы выражения мнения и инкорпорировать их в российскую судебную практику.

ГАЛИНА АРАПОВА

Директор Центра защиты прав СМИ

Воронеж, Россия

² См.: Постановление Пленума Верховного Суда «О применении общепризнанных принципов и норм международного права и международных договоров РФ» от 10.10.2003 №5// Российская газета, N 244, 02.12.2003

³ См.: Федеральный закон «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты РФ в связи с принятием федерального закона «Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме граждан РФ» от 4 июля 2003г. № 94-ФЗ// Российская газета, N 131, 08.07.2003

⁴ См.: Федеральный закон «О противодействии экстремистской деятельности» 25 июля 2002 года N114-ФЗ// Российская газета, N 138-139, 30.07.2002